



Херсон
Украйна



Шумен
Република България

СПОРАЗУМЕНИЕ

за побратимяване и търговско-икономическо, научно-техническо и културно сътрудничество между град Херсон, Украйна и Община Шумен, Република България

Град Херсон, Украйна, в лицето на кмета Володимир МИКОЛАЕНКО, и Община Шумен, Република България, в лицето на кмета Любомир ХРИСТОВ, наричани по-нататък Страните, изхождайки от намерението да бъдат установени многостранни икономически и хуманитарни връзки между градовете Херсон и Шумен, като се има предвид взаимен интерес на жителите на двата града към живота и културата един на друг, с оглед на това, че изграждането на приятелски връзки между двата града значително ще допринесе за укрепването на новата международна общност и ще способства за взаимното разбирателство, тържествено подписват Споразумение за побратимяване и търговско-икономическо, научно-техническо и културно сътрудничество между град Херсон, Украйна и Община Шумен, Република България, наричано по – долу Споразумението.

Предвид взаимния интерес от установяване на икономическо, научно-техническо и културно сътрудничество, ръководено от принципите на равенство и взаимна изгода, Страните се споразумяха за следното:

Член 1

Страните развиват сътрудничество в такива насоки:

- промишленост, транспорт и търговия;
- наука, технологии, образование и Здравеопазване;
- култура и изкуство;
- туризъм и спорт;
- местно самоуправление;
- и рационално използване на природните ресурси.

Член 2

Страните:

1. Допринасят за взаимното развитие на търговията, производството, инвестициите и другите видове икономическо сътрудничество.
2. Създават благоприятни условия за развитие на съвместни дейности в областта на предприемачеството, включително с цел насърчаване, подкрепа и защита на инвестиции и организиране на нови работни места.
3. Насърчават създаването на съвместни предприятия, акционерни дружества, търговски организации и други съвместни структури, поддържат двустранното сътрудничество между предприятия, включително от областта на малкия и средния бизнес.

Член 3

1. Страните оказват необходимото съдействие в рамките на своите правомощия, в т. ч. при сключване и изпълнение на директни договори (споразумения) между фирми и организации от всички форми на собственост, разположени в градовете Херсон и Шумен, във връзка с доставки за продукти с производствено-техническо предназначение, потребителски стоки и предоставяне на услуги.
2. Отговорност за изпълнението на задълженията, произтичащи от договорите (споразуменията), посочени в т. 1 на настоящия член, носят стопанските субекти, които ги сключват.

Член 4

Страните:

1. Съдействат за развитие на стоковите пазари, създаването на съвместни предприятия в областта на рекламата на стоки, произведени от страните, които сключват сделка, при приоритетни условия, допринасят за създаването на представителства на стопанските субекти на Страните.
2. Организират и съдействат за провеждането на изложения и панаири на продукцията на предприятията от градовете Херсон и Шумен.

Член 5

Страните:

1. Осъществяват обмен на информация за промишлени и селскостопански предприятия, както и за нуждите на тези предприятия и населението от основните видове промишлени, селскостопански стоки, потребителски стоки, както и в отношение на бъдещи инвестиционни проекти, които би било разумно да се внедрят на територията на Страните.

2. Извършват обмен на основните видове услуги и експортна продукция, произведени от предприятия в градовете Херсон и Шумен, с цел повишаване на ефективността на търговско-икономическото сътрудничество.
3. Въз основа на отделните договорености осъществяват обмен на специалисти и организират стажове с цел обмяна на опит на Страните по отношение на характеристиките на организацията на производството и условията на външноикономическата дейност.

Член 6

Страните съдействат за установяване и развитие на връзки между управителни органи, предприятия, научни институции и организации, здравни институции и учебни заведения от градовете Херсон и Шумен.

Член 7

Страните съдействат за обмяна на опит, резултати от изследванията, публикации и информация от научно-техническо и друго естество, участват в провеждане на съвместни семинари, симпозиуми, конференции и др.

Член 8

Страните взаимодействат помежду си в областта на общественото здраве, включително организация на производство на екологично чисти храни и контрол върху спазването на установените стандарти при доставката им до потребителите, допринасят за развитието на общественото здравеопазване.

Член 9

Страните насърчават сътрудничеството и директните контакти между театри, музеи, творчески колективи, сдружения и фондации на градовете Херсон и Шумен, както и провеждането на художествени изложби, турнета на колективи и солисти.

Член 10

Страните улесняват организирането на почивки на ученици и студенти от учебните заведения в градовете Херсон и Шумен.

Страните всестранно допринасят за развитието на туризма.

Член 11

Страните подкрепят сътрудничеството по въпросите на местното самоуправление, усъвършенстване на актовете, регулиращи дейността на органите на местното самоуправление, техните длъжностни лица.

Член 12

Страните развиват взаимното сътрудничество в областта на опазване на околната среда, рационално използване и възпроизводство на природните ресурси, осигуряване на екологична безопасност, насърчаване на разширяването на сферата на екологичните производства.

Член 13

С цел прилагане на разпоредбите на това Споразумение, Страните могат да сключват отделни договори по конкретни направления на двустранното сътрудничество, съгласно законодателството на Украйна и Република България.

Член 14

Всяка от Страните се въздържа от действията, които биха могли да навредят на другата Страна.

Член 15

Страните разработват и съгласуват конкретни годишни програми за сътрудничество в съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение.

Член 16

Страните провеждат, ако е необходимо, двустранни консултации по въпросите, свързани с изпълнението на настоящото Споразумение и сключените въз основа на него други споразумения, програми и проекти за сътрудничество.

Член 17

Страните:

1. Обменят информация и опит в секторите, посочени в член 1 на настоящото Споразумение, както и по други въпроси от взаимен интерес за тях.
2. Предварително се информират взаимно за промените в националното законодателство на своите държави, които могат да повлияят на прилагането на това Споразумение.

Член 18

Страните осъществяват сътрудничество в рамките на настоящото Споразумение в съответствие с националните законодателства на Украйна и Република България и в рамките на компетентността, определена от националните законодателства на Украйна и Република България.

Член 19

Правоотношенията, произтичащи от прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение, се уреждат от нормите на националните законодателства на Страните.

Член 20

Измененията и допълненията към настоящото Споразумение се правят по взаимно писмено съгласие на Страните и се оформят чрез протоколи, които са неразделна част от него.

Член 21

Разногласията относно тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение се решават чрез консултации между Страните.

Член 22

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределено време.
2. Действието на настоящото Споразумение се прекратява три месеца след получаването от една Страна на писмено уведомление до другата Страна за намерението ѝ да прекрати Споразумението.
3. Прекратяването на настоящото Споразумение не засяга изпълнението от Страните по проекти и програми, одобрени в съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение и не завършени към момента на неговото прекратяване, освен ако Страните писмено не се споразумеят за друго.

Член 23

Настоящото Споразумение влиза в сила след тридесет дни от датата на подписването му.

Подписано в град на 2020 г. в два екземпляра – на украински и български език, като двата текста имат еднаква сила.

Володимир МИКОЛАЕНКО
Кмет на град Херсон
Украйна

Любомир ХРИСТОВ
Кмет на Община Шумен
Република България
